Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwróć się ku modlitwie Twojego sługi i ku jego błaganiu, JAHWE, mój Boże, wysłuchaj wołania i modlitwy, którą Twój sługa modli się przed Tobą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróć jednak uwagę na modlitwę Twojego sługi i na jego błaganie, JAHWE, mój Boże, i wysłuchaj wołania i modlitwy, którą Twój sługa zanosi dziś do Ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zważ więc na modlitwę swego sługi i na jego prośbę, JAHWE, mój Boże, wysłuchaj wołania i modlitwy, które twój sługa zanosi przed tobą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wejrzyj na modlitwę sługi twego, i na prośbę jego, o Panie, Boże mój! wysłuchaj wołanie i modlitwę, którą się modli sługa twój przed tobą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale na to tylko jest uczyniony, abyś wejźrzał na modlitwę sługi twego i na prośbę jego, JAHWE Boże mój, a żebyś wysłuchał prośby, które wylewa sługa twój przed tobą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zważ więc na modlitwę Twego sługi i na jego błaganie, o Panie, Boże mój, i wysłuchaj tego wołania i tej modlitwy, którą Twój sługa zanosi do Ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wejrzyj na modlitwę swojego sługi i na jego błaganie, Panie, Boże mój, wysłuchaj donośnej modlitwy, jaką twój sługa zanosi do ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróć się ku modlitwie swojego sługi i jego błaganiu, JAHWE, mój Boże, wysłuchaj błagania i modlitwy, które Twój sługa zanosi przed Twoje oblicze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłysz moją modlitwę i błaganie, o JAHWE, mój Boże, spójrz na modlitwę Twojego sługi i na jego błaganie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakłoń ucha na modlitwę sługi Twego i prośbę jego, o Jahwe, Boże mój! Wysłuchaj wołanie i modlitwy, które sługa Twój zanosi do Ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поглянеш на молитву твого раба і на моє благання, Господи Боже, щоб вислухати благання і молитву, якою твій раб молиться перед Тобою сьогодні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spojrzyj na modlitwę Twojego sługi oraz na jego prośbę, WIEKUISTY, mój Boże; wysłuchaj wołania i modlitwy, którą przed Tobą modli się twój sługa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zechciej się zwrócić ku modlitwie swego sługi i ku jego prośbie o łaskę, JAHWE, mój Boże, słuchając błagalnego wołania oraz modlitwy, gdy twój sługa modli się przed twoim obliczem, |